



Lisa Kelly – “A Map Towards Fluency” (Carcanet Press, 2019)

Descrizione

Nella poesia «Ø», Lisa Kelly intreccia con raffinata sensibilità la riflessione sulla lingua, l'identità e la perdita, offrendo un testo stratificato e profondamente poetico. Il titolo stesso, Ø — che in danese significa “isola” — diventa emblema di isolamento linguistico, culturale e affettivo. Kelly, figlia di madre danese, si confronta con l'impossibilità di padroneggiare la lingua materna, e con essa una parte essenziale della propria eredità. Il suono stesso della lettera “Ø”, difficile da articolare e carico di ambiguità fonetica, assume nella poesia una valenza fortemente simbolica: è al tempo stesso barriera e desiderio, perdita e memoria. La forma grafica di quella lettera — simile a una cellula, a un segnale di divieto, a un cerchio chiuso — si carica di significati personali e universali. In questo componimento, Kelly trasforma la frustrazione linguistica e il dolore privato in materia poetica, facendo della poesia uno spazio in cui l'incomunicabile trova finalmente voce.

«Ø» è stata pubblicata originariamente nella raccolta *A Map Towards Fluency* (2019) dalla casa editrice Carcanet Press ed è qui riprodotta in traduzione per gentile concessione dell'editore e dell'autrice.

Piero Toto

* * *

Ø

Isola in danese
parola nuova
un nuovo mondo
da esplorare

La mia lingua
assapora il suono di Ø
sfiora le sue sponde
i suoi confini

Sogno Ø, la desidero
nel sangue
come il suono inglese
che sgorga senza sforzo, noncurante

Ø galleggia
come i globuli bianchi
che diedero vita
a mia madre e alla sua lingua

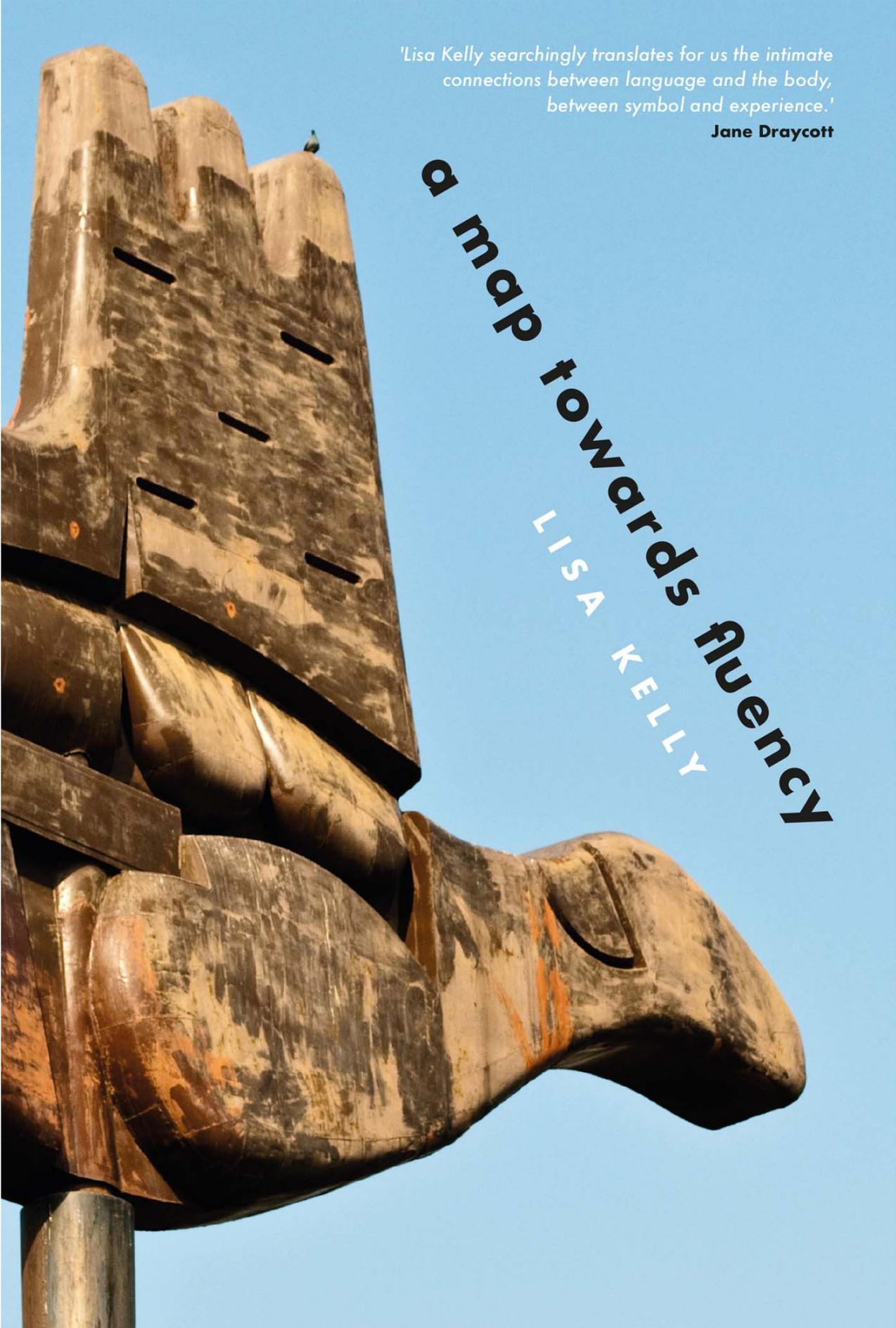
La mia bocca ricorda Calibano
un'espressività mostruosa
e più incredibilmente
tonda di Ø

Circondata da un mare di bianco
Ø è il suo significato
eppure nemmeno questa piccola
parola mi appartiene

L'asse che la taglia
da nord-est a sud-ovest
trasforma Ø
in *Divieto di accesso*

Navigherò Ø
la secante
forse è un fiume
e condurrà ad acque dolci

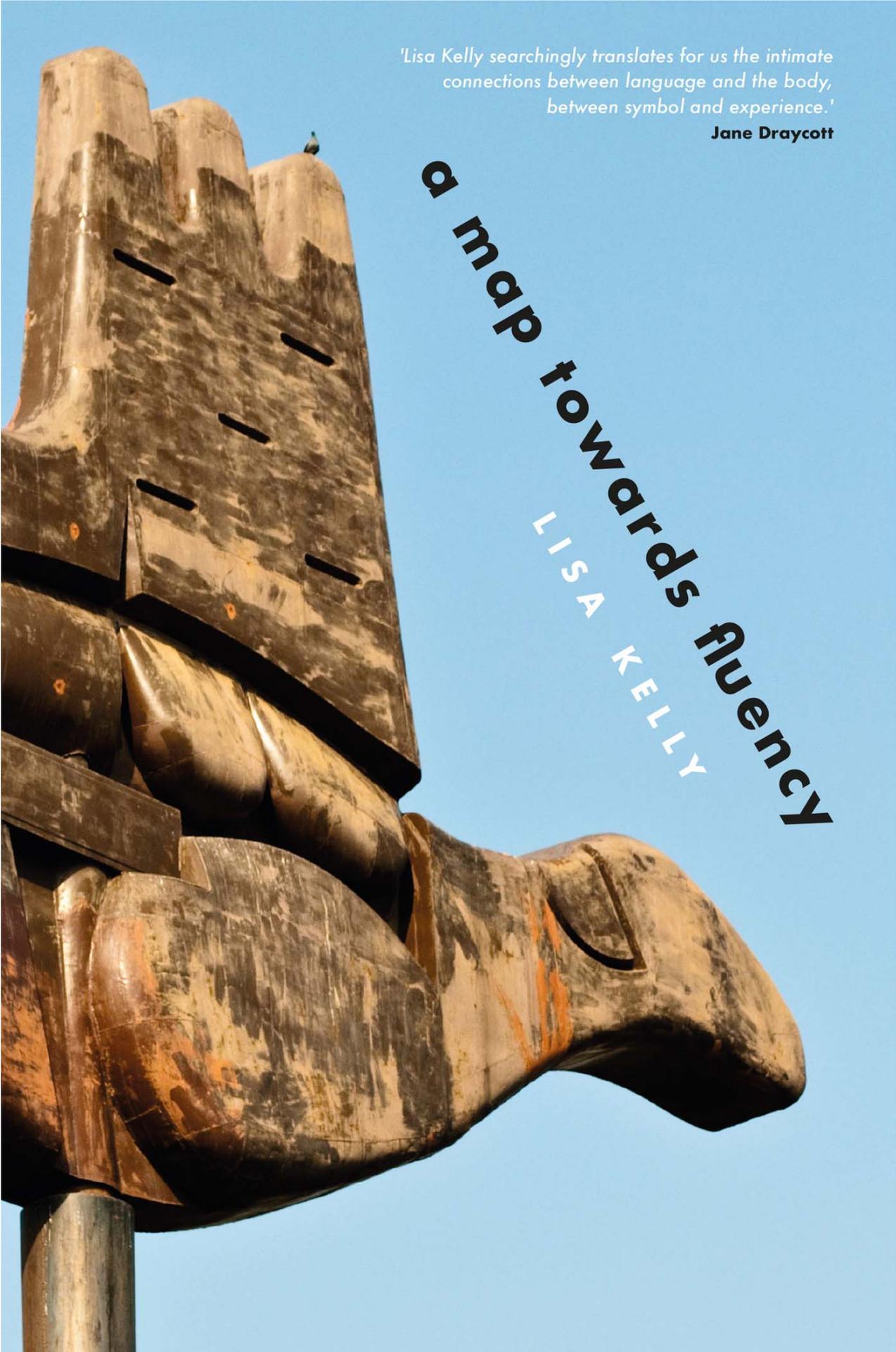
* * *



'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'

Jane Draycott

a map towards fluency
LISA KELLY



'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'

Jane Draycott

a map towards fluency
LISA KELLY

<https://www.carcenet.co.uk/9781784108403/a-map-towards-fluency/>

* * *

La seconda raccolta di **Lisa Kelly**, *The House of the Interpreter* (Carcenet), è stata selezionata come lettura per l'estate 2023 dalla Poetry Book Society. Ha co-curato l'antologia *What Meets the Eye?: The Deaf Perspective* (Arachne Press) ed è stata finalista ai Forward Prizes for Poetry 2024 nella categoria Migliore Poesia Singola – Poesia scritta. Lisa Kelly sarà giudice dei Forward Prizes nel 2025.

Piero Toto è un poeta bilingue italo-britannico residente a Londra, dove lavora come traduttore e docente di traduzione. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog, antologie e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di «Atelier» e «Laboratori Poesia». È inoltre co-editor della rivista di poesia multilingue «Atelier International».

* * *

© Fotografia di proprietà dell'autrice.

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione

Maggio 14, 2025

Autore

piero